

# ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ ЛАТИНИЗАЦИИ В КАРАКАЛПАКСТАНЕ 1928-1940-е ГОДЫ

Д.Косымбетова

Каракалпакский государственный университет  
(КМУ Вестник Хабаршы илимий журналы 2016)

С IX века до начала XX века у каракалпакского народа существовала письменность, основанная на арабской графике [1]. Каракалпакский литературный язык был известен в виде локального варианта общего среднеазиатского тюркского литературного языка. Об использовании в XIX веке арабского письма каракалпаками говорится и в книге «Языки и письменности народов Евразии» [2].

Вместе с тем все указанные выше источники, а также обзорный труд по истории письменностей народов СССР М.И.Исаева сходятся в том, что впервые каракалпакская национальная письменность была научно разработана и внедрена в массы в 1924 году. Этот алфавит имел в своей основе арабское письмо и содержал 28 букв. В ноябре 1924 года на нём стала печататься первая каракалпакская газета «Еркин каракалпак», а в 1925 году были изданы первые учебники. Большую роль в создании алфавита и выпуске первых букварей сыграл писатели и просветители Сейфулгабит Маджитов, Касым Аvezов, Каллы Аимбетов и др. [3].

Этот алфавит имел ряд существенных недостатков: в нём отсутствовали буквы для обозначения ряда специфических каракалпакских звуков, а также учащимися с трудом усваивались три различных начертания каждой из букв, присутствующих в арабском письме [4].

В 1920-е годы в бывшем СССР развернулась кампания по латинизации письменностей различных народов страны. Документы ЦГА Республики Каракалпакстан свидетельствуют, что шла жесточайшая кампания по ликвидации наследия исламской религии.

Особенный размах эта кампания получила после I тюркологического съезда, прошедшего в 1926 году в Баку, на котором всем тюркским народам

бывшего СССР было рекомендовано перейти на новый алфавит (так называемый «яналиф»).

В июле 1927 года по решению Каракалпакского обкома ВКП (б) был создан областной Комитет Нового алфавита, который занялся разработкой каракалпакского латинизированного алфавита [5]. В докладной записке на имя председателя Всесоюзного Центрального Комитета нового тюркского алфавита председатель Совнаркома Каракалпакской АО (он же председатель Комитета НКТ в ККАО) Касым Авезов констатировал, что в области по переписи 1926 г. проживают 303460 человек, из них каракалпаки – 116371, узбеки – 83068, казахи – 80725, туркмены – 9020, татары – 2000 человек. В это время движение за латинизацию быстро превращалось в официальную государственную политику.

Сторонники латиницы напирали на то, что она лучше подходит для каракалпакского языка, чем арабский алфавит, содержащий мало гласных букв, но имеющий ряд специфических согласных, которые каракалпаками не используются (бесполезный балласт). Звучали доводы о том, что переход на легче усваиваемую латинскую графику поможет каракалпакскому народу избавиться от неграмотности и преодолеть вековую отсталость. В общей сложности во время подобных дискуссий отстаивалось три точки зрения: 1) за сохранение арабского письма, 2) за его реформирование и адаптацию к тюркским языкам, и 3) за отказ от арабской графики и переход на латинский алфавит.

Одной из основных проблем стал языковой барьер между прибывшими российскими управленцами и коренными жителями Каракалпакстана - управляемыми. На первых порах необходимая связь с населением осуществлялась с помощью переводчиков из местной среды - М. Бальжанов, Т. Жаулыбаев, А. Айтымов, О. Кожуров и др.

30 июля 1928 года новый алфавит, разработанный под руководством К.Авезова и С.Маджитова, был представлен на рассмотрение Правительства Каракалпакской автономной области. В конце 1928 года, после учёта ряда

замечаний, выдвинутых специалистами и интеллигенцией, этот алфавит был утверждён.

Он имел 32 буквы: а, в, с, с, d, е, ә, f, g, h, х, і, ь, j, k, l, m, n, ң, о, ө, р, q, ъ, r, s, t, u, v, y, z, ҕ. Заглавных букв в этом алфавите не было. В начале 1929 года на этом алфавите стали выпускаться газеты и книги. К 1930 году печать и образование Каракалпакии полностью перешли с арабского алфавита на латинизированный.

Движение за латинизацию росло, и в эту борьбу постоянно проникают политические мотивы: к сторонникам латинского алфавита присоединяются “воинствующие атеисты”, видя в арабском алфавите оплот мусульманского духовенства, а к арабистам” примыкают все недовольные советской властью, расценивающие замену алфавита как “успех большевиков”.

Основной причиной, надо полагать, является то, что в Казахской АССР (Каракалпакстан находился в составе этой автономной республики с 1925 по 1930 гг.) с успехом был уже решен вопрос реформы арабской графики, которая удачно приспособлена для звуковых особенностей казахского и каракалпакского языков и освобождена от главных недостатков.

Исполбюро ВЦК нового тюркского алфавита 16 июня 1927 г. в целях подготовки работников по агитации идеи латинизации алфавита организовал в Москве месячные курсы по подготовке инструкторов-агитаторов, где для Каракалпакстана было выделено 2 места. По программе курса должны были лекции по нижеследующим темам: история письменности, история арабской и латинской письменности, доисламская письменность тюркских народов, идеи реформы письменности в связи с общественным развитием тюрков [4]. Командируемые на эти курсы лица должны быть хорошо грамотными и владеющими русским языком, так как занятия на курсах велись на русском языке. Командируемые должны быть из числа педагогов, лояльных к реформе. При выборе кандидатов необходимо было учесть, что курсанты по возвращении на места должны явиться основными проводниками реформы в

массы в качестве агитаторов и поэтому они должны были состоять членами или кандидатами ВКП (б) с подготовкой к широкой общественной работе.

28 июня 1927 г. был утвержден издательский план ВЦК НТА учебников на новом тюркском алфавите, где по Каракалпакстану намечено было подготовить и издать «Букварь» для взрослых школ 1-й ступени (6 п/л.), «Арифметический задачник» (8 п/л), «Книга для чтения» 1-года обучения (8 п/л), «Разрезной алфавит» (1 п/л), «Метрические меры» (2 п/л) [5]. Председатель ВЦК НТА Агамалы-оглы в апреле 1928 г. констатировал о том, что «начатое всеми тюрко-татарскими народностями советских республик дело проведения и внедрения нового тюркского алфавита является одним из больших факторов удара по изживающей себя арабской письменности и в дальнейшем окончательного его уничтожения». Усиливая издания как учебников, так и других литератур на новом тюркском алфавите, тем самым республики ускоряют изживание арабского алфавита. На отпускаемые средства как со стороны ВЦК НТА, так и по бюджетам республик, на дело нового тюркского алфавита ни в коем случае не допускалось печатание учебников, художественной и политической литературы на арабском алфавите [6].

В целях подготовки и проработки генерального плана работ по проведению нового тюркского алфавита Москва требовала дать нижеследующие сведения от Каракалпакстана:

1. количество местного населения с распределением его по наречиям и национальностям;
2. количество грамотного населения отдельно на арабском алфавите, отдельно на новом латинизированном алфавите;
3. количество учащихся и групп в местных школах с распределением их на обучающихся на старом арабском алфавите и новом латинизированном алфавите;

4. количество учителей, обучающихся в школах с распределением их на ведущих занятиях по старому арабскому и новому латинизированному алфавитам;

5. количество пунктов ликвидации неграмотности среди взрослого населения с распределением их на ведущих занятиях по старому арабскому и новому латинизированному алфавиту;

6. количество изб-читален [7].

В 1930 году по инициативе каракалпакской интеллигенции в редакции газеты «Mijnetkeş Qaraqalpaq» («Мийнеткеш Каракалпак») было проведено совещание по вопросам алфавита и орфографии. В результате было решено исключить из алфавита букву с, а вместо неё писать ş. К тому времени назрел вопрос об установлении твёрдых правил каракалпакской орфографии.

В 1932 году Этнолого-лингвистическая секция Каракалпакского комплексного НИИ и учебно-методический совет Наркомпроса представили два проекта каракалпакской орфографии и алфавита. В ходе дискуссии оба проекта были объединены в один и в сентябре 1932 года на I каракалпакской орфографической конференции он был утверждён. Основным изменением стало введение заглавных букв, а также изменение порядка букв в алфавите. Теперь он стал выглядеть так: Aa, Bb, Vv, Gg, Dd, Ee, Çç, Zz, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ff, Xx, Şş, Hh, Əə, Qq, O]o], Nđ, Əə, Yu, Ъь.

В июне 1935 года в Турткуле – столице Каракалпакской АССР – проходила II языковедческая конференция [6]. На ней, помимо вопросов орфографии, затрагивался и вопрос реформы алфавита. Предлагалось исключить из него буквы Əə, Əə и Yu. Однако в ходе дискуссии это предложение было отвергнуто, при этом отмечена необходимость дальнейшей проработки этого вопроса.

III орфографическая конференция прошла в Турткуле в октябре 1938 года [7]. На ней снова был поднят вопрос реформы алфавита. В результате в алфавит была введена буква Ый, изменено фонетическое значение ряда букв, а также несколько скорректирован порядок их расположения в алфавите. В

итоге утверждённый Президиумом Верховного Совета Каракалпакской АССР алфавит выглядел так: Аа, Вв, Vv, Gg, Dd, Ee, Çç, Zz, Ii, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ff, Xx, Şş, Nñ, Əə, Өө, Hh, Qq, ƢƢ, Yy, Ый, Jj, Ьь.

Первые результаты перехода к латинизации были подведены на заседании расширенного Президиума ВЦК НТА, состоявшегося в г.Махачкале (1-5 июля 1929 г.). В отчетном докладе Казахского ЦК НТА (докладчик Кашимбеков) (Каракалпакская автономная область находилась в составе Казахской АССР— Д.К.) отмечалось, что агитационная работа в республике завершилась в 1927 г., а в 1928 г. было начато практическое внедрение алфавита в массы. Если в 1927/1928 учебному году во всех коренных школах преподавание велось на двух алфавитах, то в 1928/1929 учебному году полностью велось на новом алфавите. В курсах переподготовки, ликбез и советско-профсоюзных школах были подготовлены 91537 учителей и инструкторов. Учебные заведения были обеспечены учебниками на новом алфавите в 1928/1929 учебном году на 80%. Половина газет и журналов издавалась на новом алфавите, главным тормозом в издательском деле явилась недостаточность оборудования типографии. Правительство Казахстана намерено было окончательно перейти на новый алфавит до 1-го января 1930 г.

1929/1930 учебный год по генеральному плану Москвы должен был решающим по введению нового алфавита. Согласно постановлению 1У сессии ВЦИК У1 созыва и СНК РСФСР от 26 февраля 1929 г. все государственные и общественные учреждения должны были перейти на новый алфавит. К десятилетию Казахстана новый алфавит должен был одержать окончательную победу над старым. Для достижения этой цели правительство Казахстана постановило: госаппарат полностью приспособить на новый алфавит; издательский план на 100 % выполнить на новом алфавите; периодическая печать должна быть переведена на 50 % .

Дальнейшие события по внедрения нового алфавита в Каракалпакстане развивались в составе Российской Федерации, куда наш край непосредственно вошел в июне 1930 г.

С врагами новой письменности расправлялись круто, а в разряд ярых противников социализма, с которыми необходимо бороться всей мощью революционной власти, попали представители местной интеллигенции с черными ярлыками пантюркистов, панисламистов и джадидов. В 1930-е годы в Центральной Азии началось варварское уничтожение книг и рукописей, написанных арабской графикой. Людей, которые пытались сохранить старые фолианты, подвергали репрессиям. Но многие сознательно шли на риск и уберегли древние сокровища, пряча их в развалинах старых домов, в укромных тайниках и разрушенных могилах.

Искусственно созданный латинизированный алфавит, подобно мертвой ветке, не сумел привиться на могучем древе культуры тюркоязычных народов. Уже вскоре после принятия нового письма недостатки его стали сказываться со всей очевидностью. Оказалось, в латинизированный алфавит второпях включили больше, чем нужно, гласных букв, которые никак не хотели вписываться в живые языки. Новый алфавит с десятью гласными вносил немыслимую путаницу в орфографию, а главное - затруднял изучение каракалпакского языка. Решили подсократить алфавит. Сократили. Вину за путаницу возложили на националистов. Но и с шестью гласными мертвый алфавит никак не хотел оживать. Националистов к тому времени попрятали в тюрьмы, сваливать вину уже было не на кого, и тогда стала пропагандироваться идея близости национальных культур к русской.

С 1932-33 годов кампания по латинизации пошла на убыль, а в 1936-м начался процесс перевода языков на кириллицу. В газетах появились многочисленные письма-обращения рабочих и колхозников, заявляющих, что латиница им не подходит и выражающих желание перейти на кириллицу. Эпоха латиницы продлилась в ней всего 11 лет.

В подготовленной Институтом Востоковедения РАН справке (2004 г.) говорится: «Такая политика была во многом связана с ожиданием скорой мировой революции, после которой во всем мире должен был быть введен единый алфавит, а затем и единый язык... Выбор графики почти всегда связан с культурной и политической ориентацией государства и (или) образованной части населения. В 20-х годах латинизированный тюркский алфавит называли в печати «алфавитом Октября», «орудием пролетарской революции» и даже объявили сбор средств на постройку аэроплана «Октябрьский алфавит»[8].

Таким образом, в истории каракалпакской письменности выделяется 4 этапа:

1. до 1928 года — письменность на основе арабского письма;
2. 1928—1940 — письменность на основе латиницы;
3. 1940—1994 — письменность на основе кириллицы;
4. с 1994 — письменность на основе латиницы.

Изучение документальных источников этих кампаний по реформе каракалпакской письменности имеет важное значение для восполнения истории культурного процесса.

#### Литература и источники:

1. Насыров Д.С. Об усовершенствовании и унификации алфавита каракалпакского языка // Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. — М.: Наука, 1972. — С. 75-87.
2. Мусаев К.М. Языки и письменности народов Евразии. — Алматы: Гылым, 1993. — С. 72.
3. Насыров Д.С. Орфография каракалпакского языка // Орфографии тюркских литературных языков СССР. — М.: Наука, 1973. — С. 117-130.
4. Хамидов Х. Каракалпакский язык XIX – начала XX веков по данным письменных памятников. — Ташкент: Фан, 1986. — С.56.
5. ЦГА РК, ф.65, оп.1, д.2, л.14.
6. ЦГА РК, ф.65, оп.1, д.3, л.41
7. ЦГА РК, ф.65, оп.1, д.4, л.18
8. Справка Института Востоковедения РАН для представления в Конституционный суд РФ (2004 г.). Цит. по: Елена Новоселова. Графомания («Российская газета» – Федеральный выпуск № 3615 от 28 октября 2004 г.) <http://www.rg.ru/2004/10/28/azbuka.html>

### **Ключевые слова**

письменность, язык, алфавит, «яналиф», латинизация, наречия, национальности, ликвидация неграмотности, орфография, Каракалпакская автономная область, пантюркисти, панисламисти, джадиды, кириллица.

### **РЕЗЮМЕ**

В статье на основе новых архивных источников и опубликованной литературы освещается экскурс по переходу на латинизацию в 1926-1940 годы в Каракалпакстане, показываются причины и последствия реформы письменности каракалпакского языка.

### **Калит сузлар**

Езув, тил ,алфавит, латинизация, наречия, миллийлик, саводсизликни тугатиш ,орфография,ҚораҚалпогистон автономияли области ,пантюркисти , панисламшилар , жадидлар ,кириллица.

### **РЕЗЮМЕ**

Бу маҚолада янги архив малумотларига ва адабиетларга асосланип 1926-1940 йиллардаги ҚораҚалпогистондаги латинизацияга утишни еритип , ислоҳотларнинг сабап ва оҚиботлари натижасида ҚораҚалпоҚ езуви